Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo śmiercią pomrzemy i jesteśmy jak woda rozlana na ziemię, której nie da się zebrać. Bóg zaś nie odbiera życia,\* ale obmyśla sposoby,\*\* jak by wygnany od Niego nie pozostał wygnańcem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkich nas czeka śmierć. Jesteśmy niczym woda rozlana na ziemię. Nie da się jej już zebrać. Bóg natomiast nie odbiera życia. Obmyśla on raczej sposoby, jak doprowadzić do tego, by wygnany od Niego nie pozostał wygnańcem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy bowiem umieramy i *jesteśmy* jak woda rozlana na ziemi, której nie można zebrać. Bóg jednak nie odebrał *mu* życia, ale obmyśla sposób *na to*, by wygnaniec nie pozostawał na wygnaniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy umieramy, a jesteśmy jako wody rozlane po ziemi, które nie mogą być zebrane; lecz jemu Bóg nie odjął żywota, ale pewnie umyślił, aby nie wyganiał od siebie wygnańca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscyć umieramy a jako wody rozciekamy się w ziemię, które się nie wrócą; i nie chce Bóg, by miała dusza zginąć, ale rozmyśla się myśląc, aby zgoła nie zginął, który jest odrzucony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy bowiem umrzemy z pewnością, i [jesteśmy] jak woda rozlana po ziemi, której już zebrać niepodobna, a Bóg nie przywraca duszy, lecz obmyślił sposoby, aby wygnaniec dłużej nie pozostawał na wygnaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My bowiem musimy umrzeć i jesteśmy jak woda rozlana po ziemi, której nie da się już zebrać; Bóg jednak nie odbiera życia, ale obmyśla sposoby, jakby skazanego wygnańca sprowadzić z powrotem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy z pewnością umrzemy i jesteśmy jak woda wylana na ziemię, której nie da się zebrać. Bóg jednak nie odbiera życia, lecz obmyśla sposoby, aby wygnaniec nie przebywał z dala od Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia będziemy musieli umrzeć i jesteśmy jak woda, którą rozlano na ziemię i której nie da się pozbierać. Ale Bóg nie odbiera życia w ten sposób. Wymyśl więc rozwiązanie, aby wygnaniec powrócił z wygnania! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Wszyscy] musimy umrzeć i podobni jesteśmy do wody rozlanej na ziemi, której nie da się zebrać. Bóg nie zabiera życia, by je przywrócić. Niech więc król pomyśli o wygnanym, by nie pozostawał z dala od niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо смертю помремо, і (будемо) як вода, що проливається на землю, якої не зберуть, і Бог візьме душу, і того, що задумує відкинути від себе відкиненого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo, zaiste, musimy umierać i jesteśmy jak po ziemi rozlana woda, której nie można już zebrać. Czy sędzia nie miałby sobie życzyć oraz obmyślać sposobów, by wygnaniec nie był nadal od niego wygnany? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechybnie bowiem pomrzemy i będziemy jak wody wylane na ziemię, których nie można zebrać. Lecz Bóg nie odbierze duszy i obmyślił powody, dla których wygnaniec nie powinien pozostawać wygnany od niego. |

1. 1) Lub: duszy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ale obmyśla sposoby, וְחָׁשַב , em. na: obmyślającemu, חֹוׁשֵב , <x>100 14:14</x>L. [↑](#footnote-ref-3)